

크리에이터 맞춤형, 자막 서비스 컨텐츠플라이



컨텐츠플라이 서비스 소개서

Version 1.1 | Final update 2021.05.30



WE ARE CONTENTSFLY



Let's Fly, ContentsFly



컨텐츠플라이는 크리에이터의 이야기로 세상을 채우며,
FLY하기를 꿈꾸고 있습니다. 저희는 자막을 통해 크리에이터의 소중한
컨텐츠를 세상에 전달하는 방법을 고민하고 연구합니다.

컨텐츠플라이는 언어별 자막 품질관리와 개인별 맞춤 자막으로 크리에이터
본인의 영상을 더 넓은 세계, 더 많은 이들에게 전달합니다.
나의 소중한 컨텐츠, 이제 컨텐츠플라이만의 맞춤 자막으로 Fly해보세요.

검증된 자막 번역 서비스

1,344명
크리에이터의 선택

1,344명

88%의 높은
재 구매율

88%

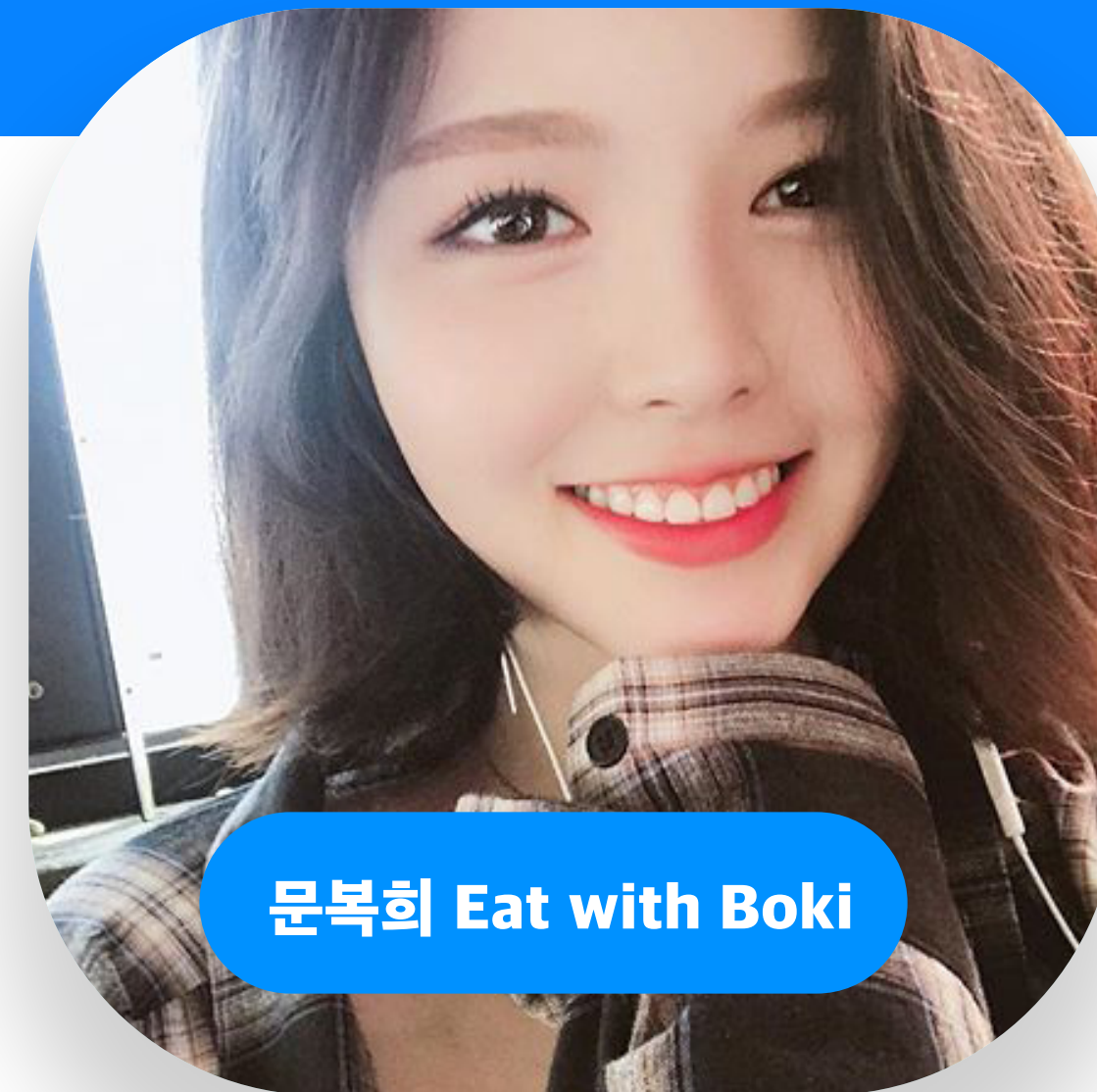
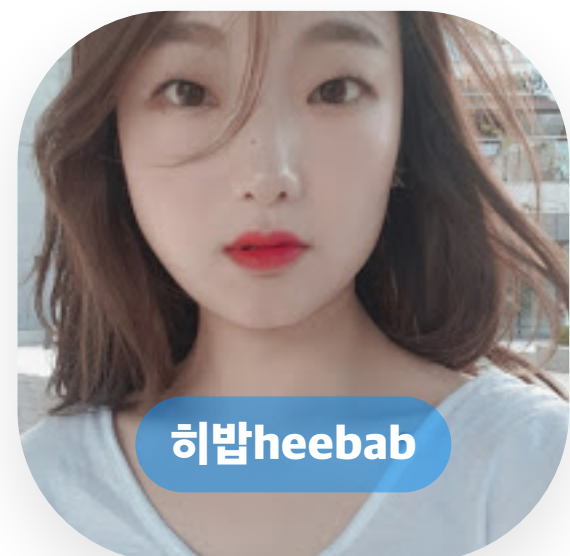
크리에이터
높은 만족도

4.7 / 5.0

글로벌 성장은, 컨텐츠플라이

컨플 시작일
53만 명

현재
575만 명



WHY CONTENTSFLY?



고품질 현지화 번역

내 영상에 맞는 자막 스타일, 원어민
최종 감수과정을 거친 고품질
현지화 번역!



합리적인 가격정책

내 콘텐츠에 맞는 선불형/후불형
합리적인 가격 선택!



24시 빠른 번역속도

나의 시간에 맞춘
24시 번역 서비스

컨플 맞춤 CC자막은 곧 **성장.**



프리미엄 맞춤형 자막 어떻게 제작되나요?

- 01 영상 분석을 통한 교육 진행
- 02 전문가의 한글 스크립트화 작업
- 03 원어민 자막 현지화 작업
- 04 결과물 전달 및 피드백

01

영상 분석을
통한 교육 진행

02

전문가의 한글
스크립트화 작업

03

원어민 자막
현지화 작업

04

결과물 전달 및
피드백

컨플 위키사전을 작성하여
크리에이터만의 **톤앤매너**와 **고유명사**,
전문용어 등을 학습하고 공유합니다.

1

신규고객 신청 시 3~5개
의 채널 영상 확인 및
댓글 분석

2

크리에이터별 톤앤매너,
고유명사, 전문용어 등 위
키 정리

3

다국어 번역가들에게
위키사전 공유



컨텐츠 맞춤, **일관된 번역**을 제공합니다.

01
영상 분석을
통한 교육 진행

02
전문가의 한글
스크립트화 작업

03
원어민 자막
현지화 작업

04
결과물 전달 및
피드백

✓ 100% 핸드메이드 공정과정을 통해
교육 가이드에 맞게 번역에 최적화된
한글 스크립트를 제작/검수합니다.

✓ 크리에이티브 톤앤매너, 고유명사, 전문용어 등을 파악하고,
초월 번역이 필요한 최신 트렌드 용어들을 정리하여,
현지화 번역에 필요한 가이드를 작성합니다.



자막 현지화를 위한 포인트를 찾고, 가이드를 작성합니다.

01

영상 분석을
통한 교육 진행

02

전문가의 한글
스크립트화 작업

03

원어민 자막
현지화 작업

04

결과물 전달 및
피드백



전문 번역가들이 스크립트를 토대로
영상 처음부터 끝까지 **맥락 하나, 숨결
하나까지 놓치지 않고 '초월 번역'**을 통해
맞춤형 **프리미엄 자막**을 제공합니다.

이렇게 완성된 맞춤형 프리미엄 자막은 현지 원어민의 최종 검수 과정을 통해
한 번 더 다듬어지며(가공되며), 해외 시청자들의 영상 몰입도를 한층 높여줍니다.



해외시청자들의 영상 **몰입도를 한층 높혀**줍니다.

01
영상 분석을
통한 교육 진행

02
전문가의 한글
스크립트화 작업

03
원어민 자막
현지화 작업

04
결과물 전달 및
피드백

✓ 검수 완료된 자막 파일은 사이트 내에서
다운/적용 가능하며, 영상에 자막적용 후
크리에이터와 시청자들의 실시간 피드백을 반영하여,
컨플 위키사전 업데이트를 진행합니다.

✓ 신청하신 **모든 콘텐츠는 꾸준한 모니터링**을 통해
실시간 자막 제작에 반영되며, 해외 시청자들과
크리에이터를 이어주는 프리미엄 맞춤형 자막 제공을 위해
노력합니다.



해외시청자들의 **피드백을 실시간 반영**합니다.

내 소중한 콘텐츠,

공장(AI)에서 찍어낸
자막을 달 순 없겠죠?

현지에 최적화된 자막

자막은 의미 전달만 하는 단순한 텍스트가 아닙니다.
해외 신청자들에게는 콘텐츠의 몰입도, 이해, 재미 등
시청 여부를 판단 짓게 하는 퀄리티가 중요한 핵심 요소입니다



#현지화

#초월번역

#맞춤번역

'머리'를 이용한 언어유희 표현으로, 프라이'머리'
▶ 라디오'헤드'(가수)로 현지에 맞는 초월 번역

현지에 최적화된 자막

컨텐츠플라이는 현지화를 위해, 원문의 의미를 훼손하지 않는 범위 내에서 창작하며 언어유희, 동음이의어 등의 맥락을 살려 '초월번역'을 통해 프리미엄 맞춤형 자막을 제작합니다.



"변수 많은 일, 자랑스러워할 수만은 없지만 뭐"
I'm not only **able** to be proud of
innumera**ble** varia**ble** works

#지코

#랩

#라임

'수 많은'을 이용한 펀치 라인을 '-able'로 대체 표현
랩 가사 특유의 펀치 라인과 함축적 의미를 살려 해외 팬들도 가사와
맥락이 의도하는 바를 느끼도록 표현 하는 데 집중

컨텐츠 맞춤형

자막 스타일 선택

컨텐츠의 특성에 맞는 자막 스타일 (일반/유머/진지/배리어프리)을 경험해보세요.
크리에이터가 추구하는 무드를 살려서 현지의 정서에 맞는 자막을 제공합니다.

일반형

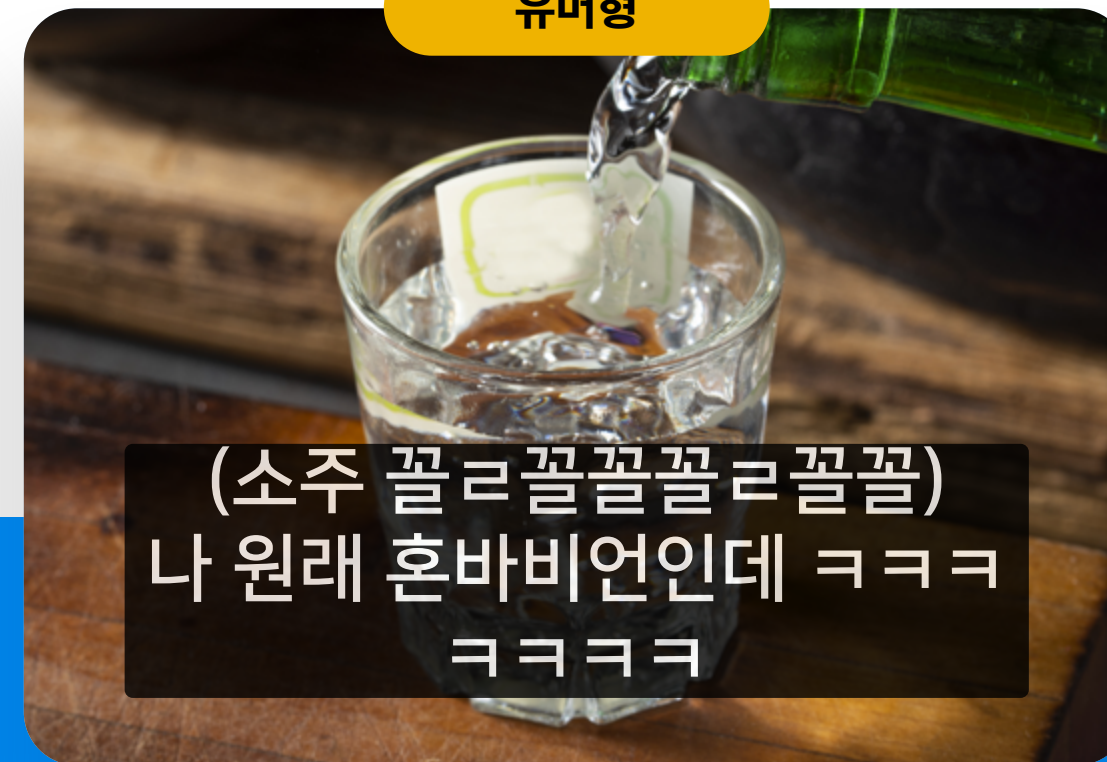


나 원래 혼바비언인데 ㅋㅋㅋ

기본 스크립트 가이드를 준수하는 기본형입니다.

브이로그 일상 리뷰 기본 설명 콘텐츠

유머형



(소주 꿀꺽꿀꺽꿀꺽꿀꺽)
나 원래 혼바비언인데 ㅋㅋㅋ
ㅋㅋㅋㅋ

유머를 최대한 살려 재미를 극대화하는 유형입니다.

게임 먹방 토크 엔터 콘텐츠

진지형

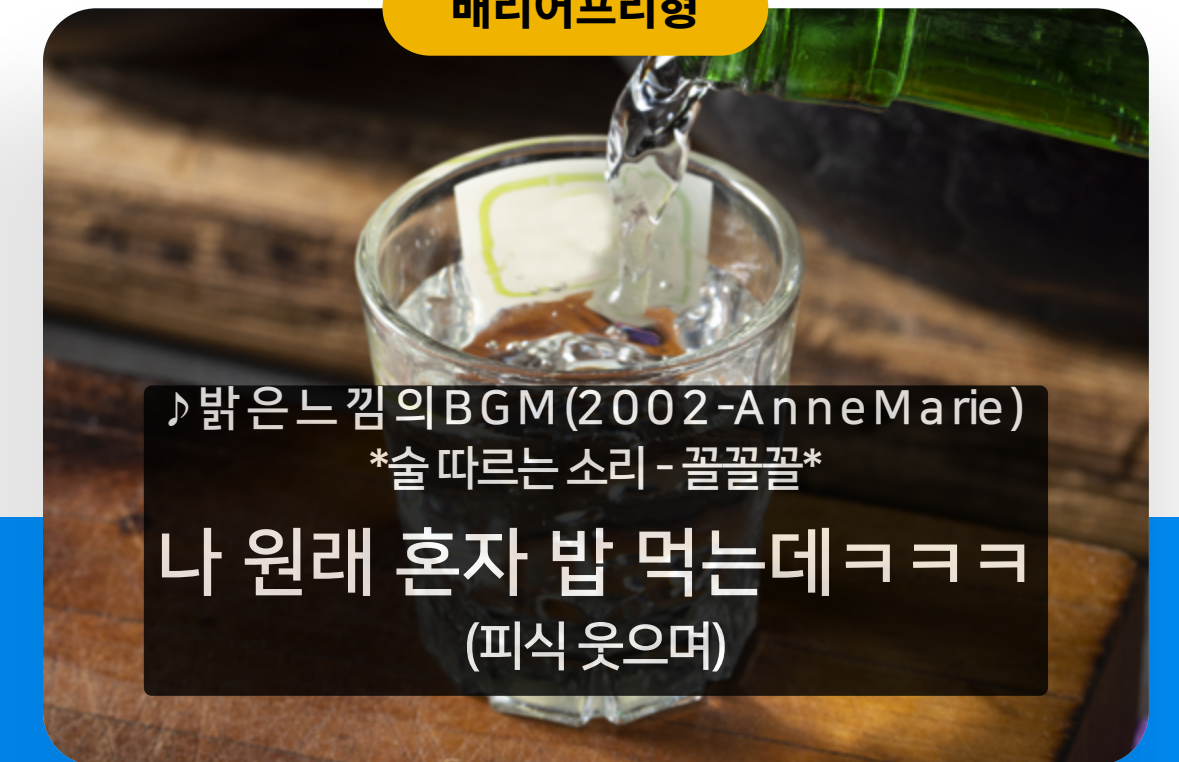


나 원래 혼자 밥 먹는데

은어, 줄임말, 비속어 등을 자제하고
최대한 정숙한 표현을 하는 유형입니다.

정보 전달 콘텐츠

배리어프리형



♪ 밝은느낌의BGM(2002-AnneMarie)
술 따르는 소리 - 꿀꿀꿀
나 원래 혼자 밥 먹는데ㅋㅋㅋ
(피식웃으며)

BGM, 분위기, 의성어, 효과음 등 모든 소리를 표현하는
유형입니다.

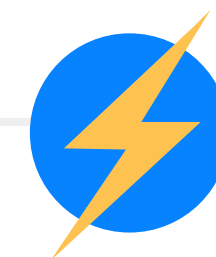
고령자 장애인

컨텐츠플라이,
속도와 가격에 놀라지 마세요

24시 자막서비스

(주말/공휴일 포함)

내 시간에
맞춘



한/영 24시간

* 영상길이가 20분을 초과할 경우 48시간 이내 제공

* 내부 상황 (물량 초과, 일정 조율 등)에 의해 다소 지연될 수 있습니다

타국어* 48시간

* 일본어 / 인니어 / 스페인어 / 중국어 / 태국어 / 베트남어 / 러시아어

*긴급신청 시 24시간 이내 완료

선불형 후불형 가격 선택

컨텐츠
맞춤형

컨플 선불형

모든 언어 ~~6,000원~~

**5,000원
분당**

번역할 글자가 많은 경우

#예능 #패션/뷰티 #교육

컨플 후불형

모든 언어

**25원
글자당**

번역할 글자가 많이 없는 경우

#ASMR/먹방 #VLOG #동물

타사

한글, 영어

6,000원 / 분당

이외 언어

8,000원 / 분당

영상의 현지 로컬라이징을 위해

말하는 목소리, 영상에 입혀진 텍스트 모두 번역

말하는 소리, 영상에 입혀진 텍스트 중
택1 번역

대량작업 문의

M PARTNERSHIP@NILILIA.COM

T 070-5227-1571

*한글 스크립트 자막 요청
(스크립트 제작 요청 시 선불형은 분당
2,000원의 비용이 별도 발생합니다.)

*한글 스크립트 자막 요청
(스크립트 제작 요청시 후불형은 글자당
25가격으로 진행)

모든 언어 *

한국어 · 영어 · 일본어 · 인니어 · 스페인어 · 중국어 · 태국어 · 베트남어 · 러시아어

선불형 후불형 가격 선택

컨텐츠
맞춤형

대량작업 문의

M PARTNERSHIP@NILILIA.COM
T 070-5227-1571

Case1

- 요금 선택 **선불형**
- 신청 언어 한국어 / 영어
- 카테고리 **#예능** **#패션** **#뷰티** **#교육**
- 영상길이 8:00
- 글자 수 3,500자

할인 유무	선불형	후불형
일반	56,000원	175,000원
바이럴 멘트 할인 (20%)	44,800원	140,000원
파트너십 (20%) 바이럴 멘트 할인 (20%)	35,840원	112,000원

Case2

- 요금 선택 **후불형**
- 신청 언어 한국어 / 영어 / 일본어 / 인니어 / 중국어
- 카테고리 **#ASMR** **#먹방** **#VLOG** **#동물**
- 영상길이 8:00
- 글자 수 1,000자

할인 유무	선불형	후불형
일반	176,000원	125,000원
바이럴 멘트 할인 (20%)	140,800원	100,000원
파트너십 (20%) 바이럴 멘트 할인 (20%)	112,640원	80,000원

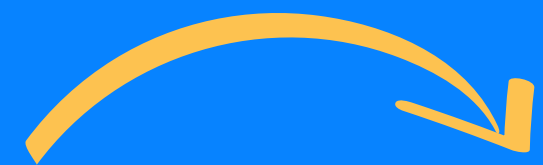
빠르고 간편한

자막제작 신청

원하는 요청사항을 입력 하고 결제하면
간편하게 자막을 다운/적용할 수 있습니다.

01

자막요청



02

결제



03

다운/적용

다양한 혜택의 파트너쉽

?

파트너쉽과 관련한 문의가
있으신가요?

M PARTNERSHIP@NILILIA.COM

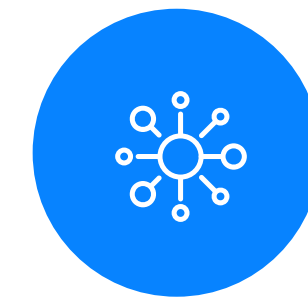
T 070-5227-1571

언제든 연락을 기다리고 있습니다.



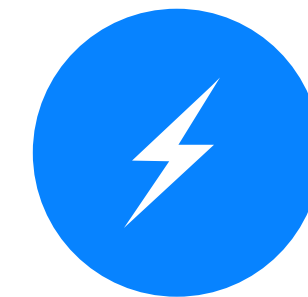
파트너쉽 전용 20% 할인

파트너쉽 제휴 전용 20% 할인이 적용됩니다.
(바이럴 할인 이벤트와 중복적용 가능)



다채널 관리에 편리한 마스터 시스템

소속 크리에이터(채널)가 많으실 경우,
마스터 계정 시스템으로 크리에이터들이
개별적으로 사용할 수 있으며,
관리자는 소속 크리에이터들의 사용현황을
편리하게 관리/모니터링/정산할 수 있습니다.



담당자 배정 및 더욱 빠른 작업 속도

제휴 시 전담담당자가 배정되어 즉각적인
소통으로 원활한 이용을 도와드립니다.



후불 정산 지원

월 신청 건수가 30건 이상일 경우
후불 정산을 지원합니다.



결과물 자동적용 지원

각 언어별 제목/설명/CC자막을 일일이
적용하는 건 쉽지 않은 일입니다.
유튜브 계정 연동을 통해 결과물(CC자막, 제목/설명)
자동적용 기능을 지원합니다.

번역 서비스를 자주
이용하시는 개인회원분들도
컨텐츠플라이 파트너쉽에
참여하실 수 있습니다.

OUR PARTNERS.



더 높이, 더 가까이.
유튜브 글로벌 성장은,

